



Le livre des Juges

La fille de Jephthé

Avant d'attaquer le peuple d'Amon qui oppresse Israël, Jephthé fait vœu de consacrer la 1^{ère} personne qui viendra à lui, en cas de victoire. Cette 1^{ère} personne sera sa fille unique. Le texte ne parle pas de « sacrifice », c'est pourquoi les commentateurs pensent qu'elle fut vouée à un célibat permanent, ce qu'elle pleura toute sa vie.

Le retour de Jephthé par Giovanni Antonio Pellegrini (1675 – 1741).

שופטים פרק יא

(לה) וַיְהִי כִּרְאוּתוֹ אוֹתָהּ וַיִּקְרַע אֶת בְּגָדָיו וַיֹּאמֶר אָהָה בְּתִי הִכְרַעַתְנִי וְאֵת הַיִּיִת בְּעַכְרִי וְאֲנֹכִי פְצִיתִי פִּי אֶל יָקוֹק וְלֹא אוֹכַל לָשׁוּב:
 (לו) וַתֹּאמֶר אֱלֹוֹ אָבִי פְצִיתָה אֶת פִּיךָ אֶל יָקוֹק עֲשֵׂה לִּי כַּאֲשֶׁר יֵצֵא מִפִּיךָ אַחֲרַי אֲשֶׁר עָשָׂה לְךָ יָקוֹק נְקָמוֹת מֵאִיבֶיךָ מִבְּנֵי עַמּוֹן:
 (לז) וַתֹּאמֶר אֶל אָבִיהָ יַעֲשֶׂה לִּי הַדָּבָר הַזֶּה הֲרַפָּה מִמֶּנִּי שְׁנַיִם חֳדָשִׁים וְאֶלְכָה וַיְרַדְתִּי עַל הַהָרִים וְאָבְכָה עַל בְּתוּלֵי אֲנֹכִי <וְרַעוּתִי> וְרַעוּתִי:
 (לח) וַיֹּאמֶר לְכִי וַיִּשְׁלַח אוֹתָהּ שְׁנַיִם חֳדָשִׁים וַתֵּלֶךְ הִיא וְרַעוּתֶיהָ וַתִּבְדְּ עַל בְּתוּלֶיהָ עַל הַהָרִים:
 (לט) וַיְהִי מִקֵּץ שְׁנַיִם חֳדָשִׁים וַתָּשָׁב אֶל אָבִיהָ וַיַּעַשׂ לָהּ אֶת נְדָרוֹ אֲשֶׁר נָדָר וְהִיא לֹא יָדְעָה אִישׁ וַתְּהִי חֶק בְּיִשְׂרָאֵל:
 (מ) מִיָּמִים יָמִימָה תִּלְכְּנָה בְּנוֹת יִשְׂרָאֵל לְתַנּוֹת לְבַת יַפְתָּח הַגִּלְעָדִי אַרְבַּעַת יָמִים בַּשָּׁנָה:

רע"י

ותהי חק - גזרו שלא יעשה אדם עוד כן שאלו הלך אצל פנחס או הוא בא אצלו היה מתיר לו נדרו עמדו בגדולתן ומבין שניהם אבדה ונפרע מהם פנחס נסתלקה שכינה הימנו... ויפתח הוכה בשחין וניפול אברים ...

רד"ק

ויעש לה את נדרו אשר נדר - שעשה לה בית והכניסה שם והיתה שם פרושה מבני אדם ומדרכי העולם והיה חק בישראל כי משנה לשנה היו הולכות אליה בנות ישראל:

Juges chapitre 11

34- Comme Jephté rentrait dans sa maison à Mitspa, voici venir sa fille à sa rencontre, avec des tambourins et des chœurs de danse. C'était son unique enfant; hors d'elle il n'avait ni fils ni fille.

35- Quand il la vit, il déchira ses vêtements et s'écria: "Hélas! Ma fille, tu m'accables! C'est toi qui fais mon malheur! Mais je me suis engagé devant l'Eternel, je ne puis m'en dédire."

36- Elle lui répondit: "Mon père, tu t'es engagé devant Dieu, fais-moi ce qu'a promis ta bouche, maintenant que l'Eternel t'a vengé de tes ennemis, les Ammonites.

37- Seulement, ajouta-t-elle, qu'on m'accorde cette faveur, de me laisser deux mois de répit, afin que j'aie, retirée sur les montagnes, pleurer avec mes amies sur ma virginité."

38- "Va", dit-il. Et il la laissa libre pour deux mois; et elle s'en alla avec ses compagnes sur les monts, où elle pleura sa virginité.

39- Au bout de deux mois, elle revint chez son père, qui **accomplit à son égard le vœu qu'il avait prononcé. Elle ne connut aucun homme.** Et cela devint une coutume en Israël :

40- d'année en année, quatre jours de suite, les filles israélites se réunissaient pour pleurer la mémoire de la fille de Jephté le Galaadite.

Rachi (1040 – 1105)

Ce fut une coutume : Les sages décrétèrent que plus personne n'agisse ainsi, car si Jephté (le chef politique) était aller chez Pinhas (le chef religieux) ou si Pinhas était parti chez Pinhas, le vœu aurait été annulé, mais ils restèrent chacun dans leur grandeur (par orgueil) et à cause d'eux la fille fut perdue. Ils furent punis : Pinhas perdit l'esprit prophétique... et Jephté fut touché par une maladie qui dégrada ses membres.

Radak (Rabbi David Kimhi 1060 – 1235)

Il accomplit son vœu : il lui construisit une maison pour qu'elle y habite et elle fut ainsi séparée des hommes et de la conduite du monde (elle ne put se marier). Et ce fut une coutume en Israël : d'année en année les filles d'Israël lui rendaient visite.



La région de Galaad où vivait Jephté et sa fille.

Traduction : [Prophètes Juges ch. 11, v. 35, \(\)](#) et Philippe Haddad